

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Azerbaijan and hereinafter referred to singularly as the "Party" and jointly as the "Parties",

Desiring to promote development of friendly relations between the two States,
With a view to facilitating the entry, exit and travel between the two countries for the citizens holding valid diplomatic passports of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The term applied in this Agreement has the following meaning:

"Diplomatic Passports": the diplomatic passports of the Kingdom of Cambodia and the diplomatic passports of the Republic of Azerbaijan.

Article 2

1. Citizens of the Kingdom of Cambodia and the Republic of Azerbaijan, holders of valid diplomatic passports may enter, depart, transit through, and stay without visa in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

2. The period of temporary stay for citizens holding valid diplomatic passports of the State of either Party in the territory of the State of other Party shall be extended upon their official request and in accordance with the national legislation in force in the host country, subject to permission of relevant authorities of the State of receiving Party.

Article 3

Citizens of the State of either Party, holders of valid diplomatic passports who are members of Diplomatic Mission, Consulate, Permanent Mission or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as well as members of their families forming part of their households, who are holders of a valid diplomatic passports may enter, stay exit from and transit through the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the State of the other Party.

Article 4

Citizens of the State of one Party, holders of valid diplomatic passports, may enter, depart and transit through the territory of the State of the other Party through any international border post open to international passenger traffic.

Article 5

1. In case of loss, steal or damage of diplomatic passports of citizens of the State of either Party in the territory of the State of the other Party, the holders of such passports shall inform the relevant authorities of the receiving State.

2. Instead of a lost or damaged diplomatic passports, Diplomatic Mission or Consulate of the State to which the holder is a citizen, shall issue new travel document. Exit upon such a travel document is allowed upon obtaining permission of the relevant authorities of the receiving State.

Article 6

Citizens of the States of either Party, holders of valid diplomatic passports, shall comply with the national legislation in force in the territory of the State of the other Party during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 7

The Parties reserve the right to temporarily, fully or partially suspend the application of this Agreement for reasons of national security, public order and public health. The Parties shall immediately, but no later than 48 hours inform each other through diplomatic channels about their decision on suspension of, and revocation of the suspension of this Agreement.

Article 8

Each Party reserves the right to refuse the entry or shorten the stay in its State territory of any citizen of the other Party holding diplomatic passports, who are considered undesirable.

Article 9

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, and within 30 (thirty) days after the date of signing of this Agreement, the specimens (models) of the passports provided for in this Agreement.

2. In case the new diplomatic passports are issued by the Parties, they shall exchange the specimens (models) of the passports at least 30 (thirty) days prior to their official issuance for the usage.

Article 10

Any disagreement concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 11

Any amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties through diplomatic channels. Such amendments shall be made in a form of separate Protocol being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days after the receiving through diplomatic channels by the Parties of the last written notification confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Either Party may any time, notify the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect 90 (ninety) days after the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Baku on 01 June 2022 in two originals, in the Khmer, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergences in interpretation and application of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government
of the
Kingdom of Cambodia**



CHEM Widhya
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs and International
Cooperation of the Kingdom of Cambodia

**For the Government
of the
Republic of Azerbaijan**



Elnur MAMMADOV
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Azerbaijan

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋអាស៊ីប៉េហ្សង់

ស្តីពី

ការលើកលែងទិដ្ឋាការ សម្រាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋអាស៊ីប៉េហ្សង់ អំណឹះតទៅ ហៅថា "ភាគី" និងហៅជាមួយគ្នា "ភាគីទាំងពីរ"។

ដោយមានបំណងបង្កើតចំណងមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយទទួលស្គាល់នូវភាពចាំបាច់ ក្នុងការសម្រួលការធ្វើដំណើរចូលក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសនីមួយៗ របស់ពលរដ្ឋ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតរបស់រដ្ឋនៃភាគីទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

រាល់បញ្ញត្តិ ដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានអត្ថន័យ ដូចតទៅ៖

"លិខិតឆ្លងដែនការទូត" : លិខិតឆ្លងដែនការទូតនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងលិខិតឆ្លងដែនការទូត នៃសាធារណរដ្ឋអាស៊ីប៉េហ្សង់។

មាត្រា ២

១. ពលរដ្ឋនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងពលរដ្ឋនៃសាធារណរដ្ឋអាស៊ីប៉េហ្សង់ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតមានសុពលភាព ត្រូវបានលើកលែងទិដ្ឋាការ ចូល ឆ្លងកាត់ និងស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី៩០ ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃចូល។

២. រយៈពេលនៃការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន សម្រាប់ពលរដ្ឋនៃប្រទេសទាំងពីរ ដែលបានចូលក្នុងទឹកដីនៃភាគីទាំងពីរ ត្រូវពន្យារពេលដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចស្របតាមបទបញ្ញត្តិនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះដោយយោងតាមសំណើជាលាយលក្ខណ៍របស់ភាគីម្ខាងទៀត។

មាត្រា ៣

ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតមានសុពលភាព ដែលជាសមាជិកនៃបេសកកម្មការទូត ស្ថានកុងស៊ុល ឬក៏តំណាងផ្លូវការរបស់អង្គការអន្តរជាតិ ប្រចាំនៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីម្ខាងទៀត រួមទាំងក្រុមគ្រួសាររស់នៅជាមួយ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតមានសុពលភាព អាចចូល-ចេញ ឆ្លងកាត់ និងស្នាក់នៅលើទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីម្ខាងទៀត ដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការក្នុងកំឡុងពេលបំពេញបេសកកម្ម ហើយត្រូវអនុវត្តតាមលក្ខខណ្ឌរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងកំឡុងពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីមកដល់ក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងផ្ទះ។

មាត្រា ៤

ពលរដ្ឋនៃភាគីណាមួយ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតមានសុពលភាព អាចចូល-ចេញ ឆ្លងកាត់ក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត តាមគ្រប់ច្រកព្រំដែន ដែលបើកឱ្យចរាចរជាអន្តរជាតិ។

មាត្រា ៥

- ១. ក្នុងករណីលិខិតឆ្លងដែនការទូតរបស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋណាមួយ ត្រូវបានបាត់ លួច ឬខូច នៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីម្ខាងទៀត ពលរដ្ឋដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែននោះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅអាជ្ញាធរដែលមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋម្ខាងផ្ទះ។
- ២. ជំនួសឱ្យលិខិតឆ្លងដែនការទូតដែលបានបាត់ ឬខូច ស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬកុងស៊ុលនៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗត្រូវចេញលិខិតធ្វើដំណើរថ្មីដល់ពលរដ្ឋរបស់ខ្លួន។ ការចាកចេញដោយប្រើលិខិតធ្វើដំណើរ នេះបានលុះត្រាតែទទួលបានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃរដ្ឋភាគីម្ខាងផ្ទះ។

មាត្រា ៦

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតមានសុពលភាព ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមាននៃរដ្ឋម្ខាងផ្ទះ ក្នុងកំឡុងពេលស្នាក់នៅក្នុងរដ្ឋនោះ។

មាត្រា ៧

ភាគីនីមួយៗ អាចផ្អាកការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬផ្នែកណាមួយ ដោយមូលហេតុសន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់ ឬសុខភាពសាធារណៈ។ ភាគីនីមួយៗត្រូវជូនព័ត៌មានទៅវិញទៅមកពីការផ្អាក និងការបន្តអនុវត្តឡើងវិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមផ្លូវការទូតមិនឱ្យលើសពី៤៨ ម៉ោង។

មាត្រា ៨

ភាគីនីមួយៗ មានសិទ្ធិបដិសេធការចូល ឬការស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃពលរដ្ឋភាគីម្ខាងទៀតសម្រាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតមានសុពលភាព ដែលត្រូវបានចាត់ទុកថា មិនសមស្រប។

មាត្រា ៩

- ១. ភាគីទាំងពីរត្រូវផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែន ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមផ្លូវការទូតដោយមិនឱ្យលើសរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២. ក្នុងករណីមានការផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែនការទូត ភាគីទាំងពីរត្រូវជូនព័ត៌មានលំអិតអំពីការអនុវត្តយ៉ាងយូរ ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ មុនពេលដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់។

មាត្រា ១០

រាល់វិវាទដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយភាគីភាគតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ និងការចរចានៃភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ១១

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្មបានតាមការព្រមព្រៀងរវាងភាគីទាំងពីរតាមផ្លូវការទូត។ ការធ្វើវិសោធនកម្មនឹងធ្វើឡើងតាមរយៈពិធីសារដោយឡែក និងក្លាយជាបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលនឹងចូលជាធរមានទៅតាមនីតិវិធី ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ ចាប់ពីបាន ទទួលការជូនដំណឹងទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍តាមផ្លូវការទូត អំពីការបំពេញចប់សព្វ គ្រប់នូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងនៅជាធរមានមិនកំណត់ លុះត្រាតែភាគីណាមួយ បានជូន ព័ត៌មានអំពីការបញ្ចប់តាមផ្លូវការទូត។ ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមានប្រសិទ្ធភាព ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃទទួលបានការជូនព័ត៌មានចុងក្រោយ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមនេះ ដែលបានការអនុញ្ញាតត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាល នីមួយៗ ឱ្យចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុងបាគូ ថ្ងៃទី០១ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០២២ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ ភាសា អាស៊ែបៃហ្សង់ និងភាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការ បកស្រាយផ្សេងគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល។

**អំណាចរាជរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**អំណាចរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋអាស៊ែបៃហ្សង់**

**បណ្ឌិត ចេម វីឌ័រ
រដ្ឋលេខាធិការ
ក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការ
អន្តរជាតិ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**អែលនូរ ហាំម៉ាឌូត
អនុរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
នៃសាធារណរដ្ឋអាស៊ែបៃហ្សង់**

**KAMBOCA KRALLIĞI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA**

**DİPLOMATİK PASPORTLARA MALİK ŞƏXSLƏRİN
VİZA TƏLƏBİNDƏN AZAD EDİLMƏSİ HAQQINDA**

SAZİŞ

Bundan sonra ayrılıqda "Tərəf" və birlikdə "Tərəflər" adlandırılacaq Kamboca Krallığı Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkə arasında dostluq münasibətlərinin inkişafını təşviq etməyi arzu edərək,

Tərəflərin dövlətlərinin etibarlı diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşlarının iki ölkə arasında gediş-gəliş və səyahətlərinin asanlaşdırılması məqsədilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Madde 1

Bu Sazişdə istifadə olunan termin aşağıdakı mənaya malikdir:

"Diplomatik pasportlar": Kamboca Krallığının diplomatik pasportları və Azərbaycan Respublikasının diplomatik pasportları.

Madde 2

1. Etibarlı diplomatik pasportlara malik olan Kamboca Krallığının və Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə vizasız daxil ola, oranı tərk edə, oradan tranzit keçə və girişdən 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətdə orada vizasız qala bilər.

2. Bir Tərəfin etibarlı diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşlarının digər Tərəfin dövlətinin ərazisində müvəqqəti olma müddəti, qəbul edən Tərəfin dövlətinin səlahiyyətli orqanlarının icazəsindən asılı olaraq, həmin vətəndaşların rəsmi müraciəti və qəbul edən ölkənin qüvvədə olan milli qanunvericiliyinin tələbləri əsasında uzadılır.

Maddə 3

Bir Tərəfin dövlətinin etibarlı diplomatik pasportlara malik olan və digər Tərəfin dövlətinin ərazisində akkredite olunmuş Diplomatik nümayəndəliyin, Konsulluğun, Daimi Nümayəndəliyin üzvləri və ya beynəlxalq təşkilatlardakı rəsmi nümayəndələr olan vətəndaşları, habelə onların ailə tərkibini təşkil etməklə diplomatik pasportlara malik olan ailə üzvləri digər Tərəf dövlətin ərazisinə daxil olduqdan sonra otuz (30) gün müddətində akkreditasiya tələblərini yerinə yetirdikləri halda, təyinatı müddəti ərzində digər Tərəf dövlətin ərazisinə vizasız daxil ola, orada qala, oranı tərk edə və oradan tranzit keçə bilərlər.

Maddə 4

Etibarlı diplomatik pasportlara malik olan, bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə beynəlxalq sərnişin keçidinə açıq istənilən beynəlxalq sərhəd-buraxılış məntəqələrindən daxil ola, oranı tərk edə və oradan tranzit keçə bilərlər.

Maddə 5

1. Bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarına məxsus diplomatik pasportlar digər Tərəfin dövlətinin ərazisində itirildikdə, oğurlandıqda və ya korlandıqda, həmin pasportların sahibləri qəbul edən dövlətin aidiyyəti səlahiyyətli orqanlarını məlumatlandırır.

2. İtirilmiş və ya korlanmış diplomatik pasportun əvəzinə pasport sahibinin vətəndaşı olduğu dövlətin diplomatik nümayəndəliyi və ya konsulluğu həmin şəxsə yeni səyahət sənədi verir. Səyahət sənədi əsasında çıxışa, qəbul edən dövlətin aidiyyəti səlahiyyətli orqanlarının müvafiq razılığından sonra icazə verilir.

Maddə 6

Etibarlı diplomatik pasportlara malik olan bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisində olduqları müddətdə ərazisində olduğu Tərəfin dövlətinin qüvvədə olan milli qanunvericiliyə riayət edirlər.

Maddə 7

Tərəflər milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və ya ictimai sağlamlıq səbəblərindən bu Sazişin tətbiqini müvəqqəti olaraq, tamamilə və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır. Tərəflər bu Sazişin tətbiqinin dayandırılması və onun tətbiqinin dayandırılmasının ləğvinə dair qərarı barədə dərhal, lakin 48 saatdan gec olmayaraq, diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birilərini məlumatlandırırlar.

Maddə 8

Hər bir Tərəf, digər Tərəfin arzuolunmaz hesab edilən şəxslərinin öz dövlətinin ərazisinə daxil olmasına icazə verməkdən imtina etmək və ya həmin şəxslərin öz ərazisində qalmaq müddətini azaltmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 9

1. Tərəflər, bu Sazişin imzalandığı tarixdən sonra 30 (otuz) gün müddətində diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişin şamil edildiyi pasportların nümunələrini mübadilə edirlər.
2. Tərəflər dövriyyəyə yeni diplomatik pasportlar buraxdıqları halda, onların rəsmi istifadəyə verilmə tarixindən ən azı 30 (otuz) gün əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə bu pasportların nümunələrini mübadilə edirlər.

Maddə 10

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 11

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişə istənilən dəyişikliklər edilə bilər. Belə dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca Protokol formasında rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 12-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 12

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların tamamlanmasını təsdiqləyən sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Tərəflərdən hər biri istənilən vaxt bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə bildiriş göndərə bilər. Ləğvetmə, belə bildirişin alındığı tarixdən 90 (doxsan) gün sonra qüvvəyə minir.

Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq Hökumətləri tərəfindən lazımı qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Bakı şəhərində 01 iyun 2022-ci il tarixində, hər biri Azərbaycan, khmer və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və tətbiqi zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

**Kamboca Krallığı
Hökuməti adından**

**Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından**



**CHEM Widhya
Dövlət Katibi
Kamboca Krallığının
Xarici İşlər və Beynəlxalq
Əməkdaşlıq Nazirliyi**

**Elnur Məmmədov
Azərbaycan Respublikasının
xarici işlər nazirinin müavini**